

Barendrecht K.47

1. astē kīpē en spērvēr zin bē.n zē baŋ
2. mēn vrint iz dē blumē ga.ŋ gītē
3. tēgēvo.urēX spmē zē ale.n ma.r me.r met mēsīnēs
4. spītē isvār vērēk
5. upta sXip kra.igē zē bēsXīmēld bro.ut
6. dē tamērman hēp en splintēr mze vīŋer
7. dē sXīpēr liktē zē lipē
8. m di fēbrik is ēr nīks tē zin
9. kum hīr jō
10. vīr bīr - dē ba:s
11. brēŋt ūns tue.i kilo morelē - krikē (*bep. soort kersen*)
12. zē hēbē mītēr vaivē dri litēr vain cētXēdrūŋkē
13. hai vou mē me nē knāpēl slā:n
14. ik hēp sēŋ kni gezin
15. vastēnāvēt vurt ni me.r gēhauwē
16. iX bēn blai dak ni mītēr me.i gēga:n bēn
17. ik et ni Xēda:n
18. vi etan gēda:n | dēr kump ēr e.n an |
19. en spmēkup - spmēvēp - ra:gbul
20. pēt - mats - baŋ - vai - padēstulē - hēX - kīkfōrs
(*of : kīkēr*) - vlmdēr
21. di ke.rēl dijiz altsit ant fēXtē
22. ik sal jē kra:ilt-jēs Xēivē
23. ēŋēlant di lēt zēn auwē sXepē a.vbrē.ikē
24. zē hēbē mē gēbē.itē
25. ge.i mē tue.i brē.i.jē stē.nē - brē.i.jēr - dē
brē.ētstē
26. da stambē.lt sta.tēr ni me.r
27. di man di he.idē le.ivē az em prms
28. dē dōivēl - dē he.imēl - gēble.ivē
29. dē sXo.ulkīndērē bē.n mītē mē.štēr na:r dē
zē.i gēvē.ist
30. ik kentōX ni kumē - vō:rēk klā:r bēn
31. dē kujē e.tē gra:X laŋkukē
32. hēi kēni vērēkē - hēi ē pain m zē ke.il
33. zēti stē.il izm dē be.zem
34. mītē ke.igēls spō.lē zē ni me:r
35. ik ē al tue.i ke:rē gērō.pē
36. di pē:r iz nōg ni raip - dē pītē di bē.nōX vrt
37. zē bēnāt lantu
38. hai hēp e.rs sē šē.ntē upXēmā.kt
39. hai zel et no.it fēr brēŋē
40. zistē hēlēft fan dēr mēlēkvait
41. dē man mut sēn vrau bēsXērēmē
42. bōeytē zvēmē is Xēva:rlēk
43. tiz en draktēmā:kēr umdati stērēk is
44. | jai ne.imtēlēft en ik ne.im dēlēft |
45. hēlēpiz e.ivē da bet uplīXtē
46. ū.nzē mētsēlar iso vet az en varēkē
47. zē sprŋēn um t farst - um tē vētē
48. dē kvē.ikēr di entēn bō.um
49. du tra:m iz dīXt
50. dē klōk di lōey al
51. sprai - kīkērdri - vērspraijē - spre.jē | cētXēbrait |
bēraie - bro.ut smē.rē - brēijē
52. | di iz o.k Xēkupe.rt |
53. | zē va.dēr hēp em | - hēi ēp ses ja:r na. sXo.ul
gēga:n |
54. ik hē altait Xēze.it jē mv ni laŋst vātēr lo.upē
55. va:lē kujē hējē hīr ni fō:l | vā:r:s |
56. a:rdē pūtē benifō.l vā:rt
57. dē sXitēr sta. bai dēn o.vē
58. i mē:rt ist nōX tē kaut um tē balē | ka.sēmbal
(*kinderspel*) |
59. di ka:r:s Xē.iftēn hēldēr līXt
60. hai trēk et pē:rt an zēn sta:rt
61. jalī kvāmē idēr ja:r hīr na.dē kērmēs
62. dēr istēr gē.n e.n vulmā:kt
63. jē zi mē vēl ma:r jē zēg nīks
64. dē zva:lywsalē gau traXkumē
65. vē ga.n vana:vēt em put-jē ka:rtē
66. zē.itē hīr uk Xra:X ka:s
67. zēn mō.tēr is kēput - hai kēni me.r (*of : hai
sta:kt*)
68. tīs vārm gēvē.ist - tizēmō.i.jē a:vēt
69. dat manēt.ji lo.up up sēm blō.utē vutē
70. en sXō:r mdē kan
71. ik vau datē pōst em brif me.i brōXt
72. ik hēt a. mēn hart
73. ik kēn mī Xē.n dvarskupē umga:n
74. na.t sXuftait spanē vēt pē:rt m dē nivē kar
75. ik etē kō.rs - van vō.r dē midēg al
76. dē kō.nēŋ zēn zō.n iz o.k sulda:t Xēvē.ist
77. vē.tjē ni vā:rdē vā:gēmā:kēr vō.unt - bō.uX
(*of : pailēmbo.uX*)
78. di ro.uzē hēbē laŋē dō.rēs
79. ik Xēlo.uv alēs | nīks |
80. tkmt-jē vaz al dō.ut vō.rzēt kunē la.tē dō.upē
81. | lo.upō:rē en lo.upō.ugē |
82. dēr dōXtērt-jē is na.dbus mītē kufērt-jē (*of :
mītē mant-jē*) um brāmē tē plōkē
83. dēr iz en spōrt cēytē lē:r
84. hai zētē ēŋ ke.il up
85. dē mēnsē zuXtē nīks as Xēlt
86. ik hēb ēndrō.ugē munt fan dēn dōrst
87. dazēn krumē vēX - tīs um laŋsta:r
88. ik hēp fō.r di klā.inē juŋē en trumēlt-jē gēkōXt
89. dē buk is m ēŋ kōrst Xēstikt
90. zēn lit-jē vas kōrt ma:r kraXtēX | gut |
91. mdē sXa.dyw sta:n vēt bēstē
92. en sXātēr mut Xut kēnē rīXtē | luŋkē = *knip-
oogjes geven* |
93. zuk mēn hut is
94. ik vē.it ni vā:r dijīs
95. ēŋ kauwē kēldēr is Xut fō.rdbi:r
96. ik mut usēblut drŋkē um up tē stērēkē | ik
muš |
97. brēŋ e.rsta fu:r nōX efē vēX - mvu:rē - vu:rman
98. mēm bru:r is mu
99. dē mēlēkbu:r mā:kt ēŋ grō.utē runtē
100. di kērēmē.lēk isy:r en dan - gē.ivēt traX | sti:rē
= *sturen* |
101. m en y:r tait kējē di pat vēl valē
102. dēr val up sain nīks tē zēgē - sēky:r - sēky:r
(*of : fain*)
103. di kum no.it o.vērtait
104. m ita.lijē hējē dē vy:rspywēndē bērēgē - bra:i:kē
(*of : spaugē*) - spuwē
105. darēvjē dēr up tē dauwē

106. ze hebe en stak fan de braxhava:re
 107. je mut es na. men valot-je kumə kaikə
 108. hai iz mit əj guje bə:rs o.vərgəkumə
 109. di dər is fan bə.kənhaut xəma:ikt
 110. əj gətraude vrau mut kenə na:ije
 111. ik hep hi:r gras xəza:it - mart sət vas ni Xut
 112. dem brauwər zəXt datə dy:r (of : di:r) is um tə
 bauwə
 113. bakə - iḱ bakt - jai — - hai — - bakti - vai
 bakə - iḱ baktə | jali baktə | hai baktə - vai
 hebe gəbakə
 114. bijə | dan bijət an | iḱ bo:ij - ik hep xəbo:je -
 bo:je zuk nəX
 115. klain ma:rain
 116. zə vərko:upə hi:r aijərə ub də mart
 117. hai hep xəzəXt dati zəl a.mə dəjke
 118. də mait zai dati gəlaik hat
 119. dər va:re vaif praizə
 120. dər legə vəl aikəls undər din aik
 121. tva:tər bəgmtə ko:ukə - tko:uk al
 122. tiz nəXrun tho:i - tiz nəX pas xəma:it
 123. majənajəs ma:ike zə mit ən dər van ən ai
 124. da bo:mpjə zəl da:r nit Xut grujə
 125. də pəsto:r hep Xujə vain
 126. tau hœyz is afxəbrant
 127. də melek spœytər œyt | ty:r van də ku |
 128. də kəstər di bəgmtə lə:ijə
 129. də bo:əmə di bəygə dervan | tXəviXt | do:r |
 130. də dœytsərs kva:mə dər œyt
 131. senəm bunt əm blau gəslo:gə
 132. də saus is ma:r dan - flou
 133. dər legəm pak sne:u
 134. tizən e:u gələ:je dak jə gəzin hep
 135. ni:po:rt vur ən nivə stat
 136. dun - iḱ duwet - jai dutət - hai dutət - vai dunət
 | jali hent xədə:n | zai dunət - iḱ de:jət | jali
 dunt | hai de:jət - vai de:jənət | jali dunət |
 zai dunət | de:jikət - hat hait ma:r gədə:n -
 de:je zait ma:r
 137. do:upə - do:upkle.it - do:upfunt - də sulda:tə
 138. dərse - hai dərst - hai dərstə | vai hebe gədərsən |
 139. brijə - iḱ brijkt - jai — - hai — - vai brijə -
 jali brijə - zai brijə - | hai brij | hai brijkt fast
 (hij bindt het vast) | - ik hep xəbrijə
 140. *Locale landmaten* : vut - ru - bāndər
 141. *Waternamen* : vlit - də va:l - dauwə ma:s

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is : ba:rəndrəXt

De inwoners heten : ba:rəndrəXtərs

Hun bijnaam is : he:rəmustərs (eig. een bep. plant die op slechte grond groeit ; vóór de ontwatering was de grond er slecht).

Aantal inwoners op 1 Januari 1946 : 6.890.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : smrtshuk - karnisəby:rt - də kudo.ut - də bməkudo.ut - də bə:itəkudo.ut - tfer:r - Het dialect kent geen locale verschillen. Er wordt ook A. B. gesproken. Landbouw is het belangrijkste ; er is ook nijverheid ; sommigen gaan elders werken.

Zegsman : Barendregt, Pieter Gerrit ; 56 jaar ; geb. te Barendrecht, landbouwer ; heeft steeds in Barendrecht verbleven ; V. uit Barendrecht, M. uit Rhoon ; hij spreekt een tussenvorm van Barendrechts en A. B.